

西班牙语翻译课程思政实施路径的研究

邵 雪 姜晓倬

吉林师范大学 外国语学院 吉林四平 136000

摘 要: 自习近平总书记在学校思想政治理论课教师座谈会中提出要“挖掘其他课程和教学方式中蕴含的思想政治教育资源,实现全员全程全方位育人”的思想以来,各高校认真贯彻落实总书记的讲话精神,结合自身情况逐步开展课程思政的探索与实践。西班牙语专业同仁也以此为契机,对课程思政视域下的西班牙语翻译教学方式及内容进行革新,在其中引入思政元素,力求打破传统课堂上知识传授与价值引导相互脱离的局面,为祖国培养能够担当民族复兴大任的高素质外语人才,让世界更好地理解当代中国。

关键词: 课程思政; 西班牙语; 翻译; 教学改革

A Study on the Ideological and Political implementation Path of Spanish Translation Curriculum

Xue Shao, Xiaozhuo Jiang

(School of Foreign Languages, Jilin Normal University, Siping Jilin 136000, China)

Abstract: Since General Secretary Xi Jinping put forward the idea of "exploiting the ideological and political education resources contained in other courses and teaching methods in the symposium of teachers of ideological and political theory courses in schools, and realizing all-round education for all employees", all colleges and universities conscientiously carry out the General Secretary's speech spirit and gradually carry out the exploration and practice of curriculum ideological and political thinking according to their own conditions. Spanish majors also take this opportunity to reform the teaching methods and contents of Spanish translation from the ideological and political perspective of the curriculum. By introducing ideological and political elements, we strive to break the separation between knowledge imparting and value guidance in traditional classrooms, cultivate high-quality foreign language talents who can take on the great task of national rejuvenation for the motherland, and help the world better understand contemporary China.

Keywords: Curriculum ideological and political; Spanish; Translation; Teaching reform

近年来,受新冠疫情以及局部地区动荡局势的影响,世界正经历着前所未有的巨大调整和变革。尽管在发展过程中会面对来自各方的不同声音,我国仍然坚定不移地走在具有中国特色的社会主义道路上,这条路既属于中国也属于世界。想要让世界更加真实、立体、全面地理解中国,就离不开语言这一重要载体以及扎根中华大地、具有

家国情怀和国际视野的高素质外语人才。作为高校外语类专业,我们要仔细审视自身定位,根据国家战略需求及时调整变化,培养能够顺应时代发展,堪当中华民族伟大复兴大任的人才。在课堂上,要巧妙地融入习近平新时代中国特色社会主义思想,育人育德,探索外语课程思政的有效路径,培养学生站在国际舞台,讲好中国故事,传播华夏声音的能力。

一、在西班牙语翻译教学中开展课程思政的必要性与紧迫性

当前高等院校的西班牙语翻译教学往往侧重于翻译理论、实例的讲解以及翻译策略的运用等,很多教师对课程中所包含的思政元素不敏感,关注程度也还远远不够。

作者简介:

邵雪(1992-),女,吉林省长春市人,硕士,助教,主要从事西班牙语教学、中西翻译研究。

姜晓倬(1992-),女,辽宁省盘山县人,硕士,助教,主要从事中西翻译、拉美研究。

此外,由于目前我国市面上的翻译教材普遍存在着西方文化元素的比例偏大,且比较注重传播西方的价值理念,社会生活方式与习俗等现象,文化的单向输入也会降低学习者对母语文化的认同与信心。因此,如何转变教师在专业课教学方面的传统认知并将习近平总书记所提出的“把思想政治工作贯穿于教育教学的全过程”的思想真正落到实处,是我们必须着力探究的课题。

高校西班牙语专业学生年纪尚轻,人生观、价值观还没有完全成熟,在受疫情影响而日益复杂的国际形势下,在中西方价值观念和文化思潮不断碰撞、冲击面前,容易受到西方思想观念的消极影响,出现政治信仰不坚定以及价值观偏差等问题。在我国提出实施课程思政的大背景下,外语翻译课堂无疑是我们需要特别留心的地方。作为专业教师,我们要努力挖掘思政资源,如盐入水地融入爱国主义教育,构建把中国介绍给世界的知识体系和话语体系。翻译活动背后的政治性和经济性,决定了它必然成为中西思想文化交锋相当激烈、便于西方思想渗透的领域。因此,在西班牙语翻译教学中开展课程思政,对学生们进行正确的价值引导,为祖国输送合格的外语人才显得尤为重要。

二、教学过程组织与安排

作为西班牙语专业的师生,我们同时肩负着“让中国了解世界”和“让世界了解中国”的双重责任,这就意味着不仅要求学生具备扎实的语言功底,他们的政治觉悟和道德修养也同样要经得起考验。翻译是双语言、双文化的交际过程,译者只有在充分汲取本土文化并深入学习了解外国文化的基础上,才有能力保持身份认同和文化自觉,进而在复杂多元的世界中找准自身的定位。因此,教师在讲授翻译理论和指导翻译实践的过程中,不仅要帮助学生提高西班牙语专业能力,更要重视弘扬主流价值观的“灯塔”效应,润物细无声地塑造学生的道德修养,以消解西方思想与意识形态对西语专业学生的渗透和侵蚀。这样才能贯彻落实我党的教育方针,解决“为谁培养人、培养什么人、怎样培养人”的问题,保证我们培养出来的学生在参与涉外事务时立场坚定,时刻将祖国和人民的利益放在心间,不辱使命地完成翻译工作,捍卫国家的形象和尊严。

1. 备课阶段

2018年我国教育部发布的《外国语言文学教学质量国家标准》中明确增加了对外语类专业学生在思想政治素质方面的要求,其中包括:具有正确的世界观、人生观和价值观,良好的道德品质,家国情怀,国际视野和社会责

任感等。

作为西语专业的教师,必须首先提升自身的政治认同感,并自觉地将“课程思政”这一教学目标贯彻落实在整个教学过程中。在课前备课环节,教师要在传授翻译专业知识的基础上,深入挖掘其中蕴含的思政元素,通过实例,抽丝剥茧,将其自然地融入课堂,潜移默化地引导学生树立正确的三观,增强民族意识与文化自信,实现西语专业能力培养和思想政治教育的双丰收,从单纯知识教学向“三全育人”转变。

西班牙语翻译课程的教学目标大致分为以下两个层面:①知识目标和能力目标:着重培养学生的翻译能力和翻译技巧,训练学生的双语转换能力以及理论联系实际解决问题,进行翻译实践的能力。②情感目标和价值目标:以学生的学习兴趣 and 主动性为主要培养方向,使其拥有良好的职业道德、人际交往能力、稳定的心理素质,此外,还应该陶冶学生的爱国情操。在设计课堂活动时,教师要对材料进行认真筛选,将教材内容与自选课外时事热点相结合,在课堂教学中融入社会主义核心价值观。西语翻译教学资料相当宽泛,涉及政治、经济、文化、科技等诸多方面,教师需结合文本的内容,通过对比教学法,分析阐释中西文化和价值理念的差异,并适时注入中华民族优秀传统文化与社会主义核心价值观,以抵御因长期以来西方文化单向输入所造成的负面影响。

此外,由于中西双语素材的包罗万象,鱼龙混杂,教师在备课阶段筛选授课材料时要仔细甄别,避免那些可能影响学生思想意识的内容。当然我们也可以逆向思维,把这些文字当作反例,进行对比分析,巧妙地实现思政教育的目的。例如:在全球抗击新冠疫情期间,西方媒体中出现了大量抹黑中国的不实报道。教师便可截取部分新闻报道内容,并给学生展示国内抗疫的真实媒体材料,使两者形成鲜明的对比,至此谣言不攻自破,道理不言而喻。在课堂上,教师可以根据该事件组织学生展开讨论后再进行翻译实践,这对提高学生的信息判断能力以及辩证思维能力具有重要意义。

2. 课堂上

传统西班牙语课堂是以教师为主导,着重讲解相关语言基础知识,辅以课后强化练习的形式。这种较为单一传统的教学模式会导致学生习惯于被动地接受知识,机械地完成作业,缺乏深入思考,难以发挥主观能动性。而想要将思政元素融入翻译课堂并产生预期成效,势必要创新教学模式,引入翻转式学习理念,引导学生主动探究翻译文本中的词汇,句法结构,修辞手法,语境情感等,锻炼

学生独立思考的习惯,培养他们的双语思维以及语言转化能力,最终达成独立完成整个翻译实践过程的教学要求。学生靠自主学习所领悟到的思政内涵会更加深刻难忘,此时教师的身份也不再仅仅是知识的单向输出者,而是变为了发布任务、适时讲解、及时反馈,总结与评估的课堂启发引导者。

要致力于提高学生用西语表达中国元素的敏锐度,可推荐学生观看 CCTV 西班牙语频道、西文中国网等播出或发布的西班牙语新闻时事报道、视频资料或解读国家政策的文本。这些媒体以中国视角对国内外大事进行报道,稿件内容十分丰富,紧随时代发展,又有理论上的纵深。学生在通过多种平台拓展国际视野,扩充自身知识储备的同时,也能接受到社会主义主流意识形态的熏陶和洗礼。

我们既要鼓励同学们不断增强自身的翻译实践能力,又要让他们掌握中国共产党的发展历史和社会主义现代化建设的相关知识,将蕴含中国文化、富有中国特色的文字和表达储备起来,夯实用西语讲好中国故事,传播华夏声音的基础,让世界理解当代中国。通过学习上述资料,使学生对国家政策、国家政治、经济、文化、社会体制等专业名词的权威译法有所了解,有所掌握。例如:“中国梦”(sueño chino),“丝绸之路经济带”(la franja económica a lo largo de la Ruta de la Seda)“21世纪海上丝绸之路”(la Ruta Marítima de la Seda del Siglo XXI)等。

3. 课后实践

思政内容的学习需要双方的配合,不能单纯依靠教师在课堂上的讲授,更加需要学生课后的深入思考与内化。正如(陆梅等,2019:10)所言,思政教育需要“让学生在中学、学中做,启发学生对课程思政元素的自我探索能力”。基于此观点,在指导教师的启发之下,我校西班牙语专业学生在大学生创新创业训练计划中进行了应用,申请了“中医‘西’传防疫站”项目:我国的中医历史悠久,具有深厚的底蕴。在人民抗击新冠疫情的艰苦斗争中,发挥了不可替代的作用。作为外国语学院的学生,我们可以利用语言专业的优势,通过建立网站的形式,有选择性地对我国中医药文化进行翻译,对外传播中医药文化,让中医药瑰宝在抗疫过程中焕发新的生机。当下抵御新冠肺炎病毒,成为世界最迫在眉睫的问题,为中国继续对外宣传中医药文化创造了契机。在我国的抗疫过程中,采取了中西医治疗相结合、中西药并用的方式。数据表明了中医中药治疗的有效性,可缩短新冠患者核酸转阴的时间。而以往传播中医药文化时,形式较为单一,使西方国家人民不能很好地感受到我国中医瑰宝的魅力。该项目采用“互

联网+”的模式,能够最大程度地保证中医药文化对外传播的高速、高效。同时网站将利用中医药元素开展多元文创工作,以增强大众对中草药文化的兴趣。因此,通过该项目可以使我国的优秀医药文化更广泛地传播,为世人贡献“中国智慧”。在学校的大力支持和专业教师的悉心指导下,可以最大程度发挥我们的专业优势,将我国中医药文化以一种较为简单、有趣的方式进行传播,有利于对外的文化输出。学生在翻译实践中受到了价值理念、理想信念和职业道德教育,深入理解了中国文化的思想精髓以及民族国家与人类命运共同体之间的紧密联系。有助于增强文化自信,形成国家和民族认同,形成良好的翻译专业素养,培养崇高的职业操守,最终成为中华文明的传播者和弘扬者。

三、结语

根据西语学科特点立德树人,是培育西语翻译人才的必要措施,有着很重要的现实意义。我们将秉承育人育德的宗旨,努力把思想政治工作贯穿于教育教学的始终,做学生成长过程中的引路人。随着中国日益走近世界舞台中央,“理解中国,沟通世界”是国家赋予当代大学生的重要历史使命,我们要将中国的悠久文化、政治主张、价值理念、责任担当向世界传播,成为跨文化沟通的桥梁纽带。

西班牙语翻译课程思政教学在我国高校的研究和实践还相对较少,值得深入挖掘的内容还有很多。如何在教学中更加自然地融入思政内容,而不是通过生搬硬套,强行把思政内容刻板、僵化地植入教学过程,是我们今后要更加努力探索的方向。

参考文献:

- [1] 中华人民共和国教育部. 高等学校课程思政建设指导纲要[Z]. 教高〔2020〕3号文件,2020-06-01
- [2] 许钧,穆雷. 翻译学概论[M].南京:译林出版社,2009
- [3] 杨磊. 翻译的价值[J]. 商情,2014(18):138
- [4] 张林影. 大思政背景下英语翻译课程思政实施路径研究[J]. 湖北师范大学学报(哲学社会科学版),2020,40(6):147-150
- [5] 孟继成. 西汉互译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2019
- [6] 陆梅,邓林. 翻译教学与课程思政深度融合的实践与反思[J]. 西藏教育,2019(5):84-87
- [7] 廖雪明. 课程思政视域下高校英语翻译教学改革的实践探索[J]. 海外英语,2020(12):3

中图分类号:G41

基金项目：该文章为吉林师范大学 2022 年高等教育教学研究课题《课程思政视域下西班牙语翻译教学改革实施路径的研究》（项目编号：44）；吉林师范大学 2022

年度高等教育教学研究课题《<拉丁美洲国家概况>课程思政教学改革研究与实践》（项目编号：56）的阶段性研究成果。